



ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.54631/VS.2023.73-112542

ВЬЕТНАМСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С
НУМЕРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМВ. А. Андреева¹

Аннотация. Статья посвящена исследованию структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с нумеративным компонентом во вьетнамском языке. Отмечено, что нумеративные компоненты в составе фразеологических единиц могут как сохранять своё количественное значение, так и подвергаться частичной либо полной десемантизации. Наиболее продуктивными нумеративными компонентами фразеологических единиц во вьетнамском языке являются количественные числительные первого десятка, при этом наибольшее количество устойчивых выражений насчитывается с числительным *một* («один»). В подавляющем большинстве вьетнамских фразеологизмов одновременно употребляется несколько числительных, как правило, два. Это связано с применением принципа параллелизма в построении большинства фразеологических единиц. При оппозитивном употреблении числительных возможно как использование одного и того же числительного несколько раз, так и совместное употребление разных числительных. Отмечено, что порядковые числительные во фразеологических единицах в основном лишены символического смысла и сохраняют свои конкретные значения. Рассмотрены особенности различные группы нумеративных фразеологизмов, заимствованных из китайского языка. На примере числа *ba* («три») выделены различные типы символических значений нумеративных компонентов. В процессе исследования привлекался обширный иллюстративный материал. Актуальность темы исследования определяется значимостью фразеологических единиц с нумеративным компонентом для понимания культурно-языковой картины мира и менталитета носителей вьетнамского языка.

Ключевые слова: вьетнамский язык, фразеологические единицы, нумеративный компонент, числительное, символическое значение

Для цитирования: В. А. Андреева. Вьетнамские фразеологические единицы с нумеративным компонентом // Вьетнамские исследования. 2023. Т. 7. № 3. С. 75–83.

Дата поступления статьи: 24.09.2022

Дата поступления в переработанном виде: 25.01.2023

Принята к печати: 16.02.2023

¹ Андреева Валентина Алексеевна, н. с., Институт языкознания РАН. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

VIETNAMESE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A NUMERAL COMPONENT

V.A. Andreeva²

Abstract. The article is devoted to the study of structural and semantic features of phraseological units with a numeral component in the Vietnamese language. It is noted that the numeral components in the phraseological units can both retain their quantitative meaning and be subjected to partial or complete desemantization. The most productive numeral components of phraseological units in the Vietnamese language are quantitative numerals of the first ten, while the largest number of set expressions are with the numeral *một* “one”. In the vast majority of Vietnamese phraseological units, several numerals are used simultaneously, usually two. This is due to the application of the principle of parallelism in the construction of most phraseological units. With the opposite use of numerals, it is possible both to use the same numeral several times, and to use different numerals together. It is noted that ordinal numbers in phraseological units are mostly devoid of symbolic meaning and retain their specific meanings. The features of various groups of numeral phraseological units borrowed from the Chinese language are considered. Using the number *ba* “three” as an example, different types of symbolic meanings of numerative components are analyzed. In the course of the study, extensive illustrative material was used. The relevance of the research topic is determined by the importance of phraseological units with a numerological component for understanding the cultural and linguistic picture of the world and the mentality of native Vietnamese speakers.

Keywords: Vietnamese language, phraseological units, numeral component, numeral, symbolic meaning

For citation: Andreeva V.A. (2023) Vietnamese Phraseological Units with a Numeral Component. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 7 (3): 75–83.

Received: November 13, 2022

Received in revised form: May 10, 2023

Accepted: May 25, 2023

Введение

Фразеологические единицы с нумеративным (числовым) компонентом, выступая одновременно как универсальный и в то же время уникальный феномен в языках мира, привлекают повышенное внимание исследователей. Особенно востребованы контрастивные исследования числовых фразеологических единиц на материале разноструктурных языков, позволяющие определить степень сходства и различия в воплощении во фразеологии числового кода культуры носителями различных языков и образно-символического осмысления категории количества. Нумеративные компоненты в составе фразеологических единиц могут сохранять своё количественное значение (семантизация), а также подвергаться частичной десемантизации, то есть приобретать символическое значение при сохранении неопределённо-количественного значения. При полной десемантизации количественные компоненты полностью утрачивают количественное значение и начинают восприниматься как символ. Одно и то же число может приобретать различные семантические характеристики и наделяться различной символикой в разных лингвокультурах (лингвокультурных пространствах), при этом частотность употребления количественных элементов (в частности, числительных) в составе фразеологических единиц также неодинакова в разных языках.

² Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Числительное как основное лексическое средство выражения количества

Основным лексическим средством репрезентации понятийной категории количества в языке выступают числительные. Хотя числительные представляют собой универсалии и имеются во всех языках мира, однако статус числительного как самостоятельной части речи во многом всё ещё является дискуссионным. Во вьетнамской лингвистике вопрос частеречной принадлежности числительных также решается неоднозначно. Так, например, в «Грамматике вьетнамского языка» (1983 г.) лексические единицы, являющиеся словесным выражением чисел, называются *danh từ số lượng* («количественные существительные»). Слово *số từ* («числительное») в нормативном толковом «Словаре вьетнамского языка» под ред. Хоанг Фе объясняется следующим образом: «Слова, обозначающие качество или порядок (во вьетнамском языке это количественные существительные)» [*Từ điển tiếng Việt*: 866]. И в словаре Хоанг Фе, и в «Большом словаре вьетнамского языка» (под ред. Нгуен Нь И) числительные, например, числительное *một* («один»), *hai* («два»), *nhì* («второй») и т.д. имеют частеречную помету *d.* — существительное. Однако большинство лингвистов всё же выделяют числительные в отдельную часть речи (Нгуен Ким Тхан, До Хьу Тяу, Нгуен Хьу Куинь, Ле Биен, В.С. Панфилов, Быстров, Станкевич и Нгуен Тай Кан и др.). В курсе вьетнамского языка в средней школе числительные (*số từ*) также признаются в качестве отдельной части речи. Мы также считаем, что числительные во вьетнамском языке обладают достаточным количеством семантических и грамматических признаков, позволяющих выделить числительные в отдельную часть речи.

Во вьетнамском языке сосуществуют две системы числительных – исконно вьетнамская и китайская. В отличие от ряда других языков китайской культурной среды (японский, корейский), где китаизированные числительные довольно широко употребляются, во вьетнамском языке их использование ограничено. Числительные китайского происхождения сохранились во фразеологических единицах, при обозначении ряда порядковых числительных (*nhất* «первый», *nhì* «второй», *tứ* «четвёртый»), больших чисел (*van* «десять тысяч», *ức* «сто тысяч», *triệu* «миллион»), в составе сложных числительных (*tứ* «четыре»), в качестве морфем в сложных словах (*nhị* «два», *tam* «три», *tứ* «четыре», *ngũ* «пять», *lục* «шесть», *thất* «семь», *bát* «восемь», *cửu* «девять», *thập* «десять», *bách* «сто», *thiên* «тысяча» и др.).

В состав нумеративных компонентов фразеологических единиц мы включаем также некоторые существительные, выражающие количество, а именно: *chục* («десяток»), *đôi* (*cặp*) («пара»), *tá* («дюжина»), *nửa* («половина»), *dăm* («примерно пять») и ряд других.

Не ограничиваясь рамками фразеологии в её узком понимании, мы считаем объектом нашего рассмотрения следующие фразеологические единицы как часть широкого фразеопаремиологического пространства: *thành ngữ* (thành ngữ) – собственно фразеологизмы, идиомы, поговорки, *thành ngữ so sánh* – устойчивые сравнения (thành ngữ so sánh), *tục ngữ* (tục ngữ) – пословицы, а также некоторые *ca dao* (ca dao) – рифмованные народные куплеты из двух строк.

Семантические и структурные характеристики вьетнамских фразеологических единиц с нумеративным компонентом

Наиболее продуктивными нумеративными компонентами фразеологических единиц во вьетнамском языке, как и в подавляющем большинстве других языков мира, являются количественные числительные первого десятка. По подсчётам вьетнамских исследователей,

во фразеологических единицах вьетнамского языка представлены все числительные первого десятка – от одного до десяти. Самое большое количество устойчивых выражений насчитывается с числительным **một** («один») – 34% от всех числительных в единицах *txanhngы* [Hoàng Dũng 2016: 5] и 41% в единицах *tukngы* [Hà Quang Năng: 22]. Число «один» имеет универсальное символическое значение начала, является отправной точкой, выступает символом целостности. Как отмечает Н. Д. Арутюнова, «один может подразумевать единственность, отъединённость, неодинаковость, отличие от всех других, противопоставленность всем, выделенность из класса, но в то же время может указывать на высшую степень целостности и нерасторжимости единства» [Арутюнова 2005: 16]. Числительное «один» во фразеологизмах употребляется прежде всего в своём прямом количественном значении, например: **một con sâu làm gầu nõi sanh** «одно насекомое портит кастрюлю супа» («паршивая овца всё стадо портит»); **không một xu dính túi** «ни одного су не прилипло к карману» («ни гроша за душой»).

Числительное «один» употребляется изолированно (не в сочетании с другими числительными) лишь в относительно небольшом количестве вьетнамских фразеологизмов. В подавляющем же большинстве случаев числительные вообще и числительное «один» в частности употребляются в составе устойчивых выражений, где одновременно употребляется несколько числительных, как правило, два. По подсчётам вьетнамских учёных, сочетания двух числительных во вьетнамских нумеративных фразеологических единицах встречается более чем в 78 % случаев [Hoàng Dũng 2016: 8]. Представляется, что это связано с тем, что большинство вьетнамских фразеологических единиц *txanhngы* и *tukngы* характеризуются строго фиксированной формой и подчиняются определённым закономерностям, а именно они построены на принципах грамматического, лексико-семантического и фонетического параллелизма: звенья фразеологической единицы имеют однотипное синтаксическое построение, их соотносимые компоненты характеризуются одинаковой частеречной принадлежностью и входят в одно семантическое поле. В таких нумеративных фразеологизмах возможны разные варианты оппозитивного использования числительных:

а) Одно и то же числительное используется несколько раз: **một đồng một cốt** «одна – колдунья, другая – ведьма» («одного поля ягоды» – оппозиция один/другой, отношения тождества); **một lời nói một giọt máu** «одно слово – одна пиала крови» («слово имеет очень высокую цену» – отношения результативности, взаимосвязи); **một chốc một lát** «одно мгновение, один момент» (недолго, ненадолго, быстро – значение быстроты); **một trời một vực** «один – небо, один – бездна» («отличаться) как небо и земля» – значение различия); **một thuyền một bến** «одна лодка, один причал» (верный, преданный – значение верности, преданности); **một lòng một dạ** «одно чувство, одна душа» (преданный, самоотверженный – значение преданности, самоотверженности); **một đèn một bóng** «одна лампа, одна тень» (в полном одиночестве, один как перст – значение одиночества); **một miếng khi đói bằng một gói khi no** «один кусок для голодного равен одному свёртку еды для сытого» (своевременная помощь в нужный момент);

б) Использование разных числительных (двух и более). Числительное **một** «один» наиболее часто встречается в оппозициях один/много, мало/много в сочетании с числительным **ba** («три»): **một đời ta ba đời nó** «одно наше поколение, три его поколения» (вещи переживают людей, не надо о них переживать); **một tiền gà ba tiền thóc** «одна монета за курицу, три монеты за рис» (нерациональные траты, непредвиденные расходы); **một cái giá bằng ba cái đánh** «один замах равен трём ударам» (угроза страшнее самого наказания); **một câu**

làm chẳng nên non, **ba** cây chụm lại nên hòn núi cao «из одного дерева не получится гора, а из трёх деревьев вместе получится высокая гора» (успеха можно добиться только вместе, не в одиночку). Также часты сочетания числительного **một** («один») с числительными **mười** («десять») и **chín** («девять») в оппозитивных сочетаниях со значением один/все, мало/много: **một** mắt **mười** ngò «одна пропажа – десять подозрений» (из-за одного подозрения падают на всех); **một** mắt người bằng **mười** mắt của «один человек равен десяти вещам» (люди дороже, чем вещи); **một** câu nhin **chín** câu lành «одну фразу стерпеть – будет девять добрых фраз» (лучше лишний раз промолчать, потом самому будет лучше).

Принцип параллелизма в построении вьетнамских фразеологических единиц проявляется также в значительном количестве случаев, когда во фразеологизме имеется только одно числительное, но оно имплицитно противопоставляется кванторным сочетаниям, например: **một** con ngựa đau **cả** tàu bỏ cỏ «одна лошадь заболела, вся конюшня отказывается от травы» – испытывать чувство сострадания к ближнему (одна лошадь – вся конюшня); **một** người làm quan **cả** họ được nhờ «один человек работает чиновником – вся семья получает покровительство» – если в семье есть хоть один чиновник, вся семья благоденствует (один человек – вся семья); **một** con cá lội **mấy** người buông câu «одна рыба плавает, несколько человек забрасывают удочку» – на лакомый кусок всегда находится много претендентов (одна рыба – несколько человек).

На втором месте по частоте употребления среди числительных первого десятка во фразеологизмах вьетнамского языка находится числительное **ba** («три»). **Ba** может иметь символическое значение «мало»: **ba** sọc **ba** đồng «три стопки по три монеты» (очень мало, мизерное количество), однако наиболее часто **ba** употребляется в сочетании с числительным **bảy** («семь») в значении «много». Например: **ba** dây **bảy** mối «три верёвки, семь узлов» (запутаться, оказаться в сложном положении); **ba** chìm **bảy** nổi «три раза утонуть, семь раз выплыть» (испытывать превратности судьбы); **ba** chớp **bảy** chớp «три молнии, семь зарниц» (поспешно, наспех, на скорую руку); **ba** đời **bảy** họ «три поколения, семь фамилий» (все родственники до седьмого колена); **ba** làng **bảy** chợ «три деревни, семь рынков» (отовсюду, из разных мест). Такое частое совместное употребление этих числительных (**ba–bảy**) объясняется, по-видимому, фонетической гармонией – совпадением инициалей и централей, гармоничным чередованием ровного тона **ba** и неровного тона **bảy**, за счёт чего, помимо лексико-семантического и грамматического параллелизма, достигается еще и полный фонетический параллелизм.

На третьем месте по употребительности в единицах *txanhgy* и *tukngy* находится числительное **mười** («десять»), за ним следуют нечётные числа **bảy** («семь»), **năm** («пять») и **chín** («девять»). **Mười** употребляется в прямом количественном значении: hai năm gõ **mười** «дважды пять – ясно десять» (ясно, как дважды пять – десять; совершенно ясно; ясно, как дважды два – четыре), а также, как правило, имеет значение «много»: **mười** mắt trông một «десять глаз смотрят на одно место» (все видят, у всех на виду); chín người **mười** ý «девять человек – десять мнений» (у людей самые разные мнения); cháu **mười** đời còn hơn người đưng «племянник в десятом колене лучше постороннего» (самый дальний родственник лучше, чем чужой человек); **mười** voi không được một bát nước xáo «из десяти слонов не получилось и одной чашки бульона» (слов много, а толку нет); **mười** anh buôn bán không bằng một anh làm ruộng «десять торговцев не равны одному земледельцу» (земледелец намного важнее торговца). Иногда **mười** актуализирует значение «мало»: năm thì **mười** họa «пять периодов времени, десять случаев» (редко, от случая к случаю, раз в кои-то веки).

Круглые числа 100, 1000, 10000 реализуются, как правило, в значении «много», причём чаще всего это значение выступает в парном употреблении числительных «сто» и «тысяча»: **trăm công nghìn việc** «сто работ, тысяча дел» (очень много работы, дел по горло).

Порядковые числительные во фразеологических единицах вьетнамского языка в основном лишены символического смысла и сохраняют свои конкретные значения. Обращает на себя внимание, что порядковые числительные употребляются только в единицах *тукнгы* (половицах), выражающих рекомендацию, совет и обобщающих коллективный опыт, и не употребляются в *тханьгы*. Употребление порядковых числительных в *тукнгы* диктуется логикой рассуждения и менталитетом носителей вьетнамского языка. Например: **nhất cận thị, nhì cận giang** «первое – рядом рынок, второе – рядом река» (о предпочтительном выборе места жительства для благоприятной торговли и удобства перемещения); **nhất mẹ, nhì cha, thứ ba bà ngoại** «на первом месте мать, на втором – отец, на третьем – бабушка по матери»; **nhất vợ nhì trời** «первая – жена, второе – небо» (жена важнее всего, жена на первом месте); **nhất nước, nhì phân, tam cần, tứ giống** «во-первых, вода, во-вторых, удобрения, в-третьих, постоянный уход, в-четвёртых, хороший сорт» (условия для получения хорошего урожая риса).

Заемствованные нумеративные фразеологизмы

В силу длительных тесных контактов Вьетнама и Китая во вьетнамском языке существует довольно значительное количество заимствованных из китайского языка фразеологических единиц, в том числе и с нумеративным компонентом. Среди таких фразеологических заимствований можно выделить следующие группы: а) заимствования в неизменном виде (сохраняется структурный и лексический состав, образная основа и семантическое содержание): **nhất ngôn cửu đỉnh** «одно слово, девять курильниц» (слово весит столько же, сколько девять бронзовых курильниц; слово имеет высокую цену); **bách niên giai lão** «сто лет вместе до старости» (пожелание новобрачным); **bách chiến bách thắng** «сто сражений, сто побед» (всегда побеждать; непобедимый, победоносный, всепобеждающий); б) вьетнамизированные заимствования (частично меняется структура и лексический состав, образная основа и семантическое содержание, как правило, сохраняются): **thiên phương bách kế** «тысяча способов, сто замыслов», **ng nghìn (ngàn) phương trăm kế** (множество замыслов, планов, способов) – китайские лексемы *thiên* «тысяча» и *bách* «сто» заменены на вьетнамские *ng nghìn (ngàn)* и *trăm* соответственно; в) калькированные заимствования: **một sớm một chiều, kít. nhất triều nhất tịch** «одно утро, один вечер» (моментально, в один миг, мгновенно); **có một không hai, kít. độ nhất vô nhị** «есть один, не два» (уникальный, неповторимый); **trăm nghe không bằng một thấy, kít. bách văn bất như nhất kiến** «сто раз услышать – не то, что один раз увидеть» (лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать). Следует отметить, что иногда исходный заимствованный вариант отличается большей употребительностью, чем калькированный. Например, *тукнгы* **nhất tự vi sư, bán tự vi sư** «одно слово – учитель, полслова – тоже учитель» (надо быть благодарным всем учителям, кто хоть чему-нибудь тебя научил) более употребительна, чем калькированный вариант: **một chữ là thầy, nửa chữ cũng là thầy**.

Особенности использования нумеративных компонентов во вьетнамских фразеологизмах

В каждой языковой культуре существует индивидуальный набор наиболее продуктивных числовых компонентов (числовых предпочтений). Для вьетнамского языкового

сознания это числительные первого десятка: 1, 3, 7, 5, 9 и 10, то есть вьетнамская культурная традиция тяготеет к *нечётным* числам. Причём следует отметить, что каждое из числительных, обозначающих нечётные числа первого десятка (за исключением числа 7), в составе фразеологической единицы может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с другими числительными, в то время как числительные, обозначающие чётные числа (2, 4, 6, 8) употребляются лишь в сочетаниях и не употребляются изолированно. Любопытно также, что по наблюдению вьетнамских лингвистов, проводивших сопоставительные исследования вьетнамских и китайских фразеологизмов с числовыми компонентами, китайская языковая культура, в отличие от вьетнамской, отдаёт предпочтение *чётным* числам. Ещё одно различие состоит в широком использовании китайским языком числительных, обозначающих большие числа, кратные десяти: 100, 1000, 10000, 100000, в отличие от вьетнамской фразеологии, использующей в основном числительные первого десятка, часто даже для выражения значения «много» [Hoàng Dũng 2017: 9].

О числе «три»

Числительные в составе фразеологических единиц передают различные символические значения, гиперболизируют их и являются их интенсификаторами. Рассмотрим некоторые из них на примере числа **ba** (три). Числу «три» посвящен ряд исследований вьетнамских лингвистов [Nguyễn Thị Hiên 2009, Tô Vũ Thành 2012]. Помимо прямого количественного значения, числительное **ba** во фразеологическом употреблении может передавать следующие значения: а) неопределённо большое количество, много: **ba** bò chín trâu «три быка, девять буйволов» (много скота, большое богатство); ăn một bát cháo chạy **ba** quãng đồng «чтобы съесть одну пиалу каши, пробежать три участка поля» (затрачено много усилий, но результат ничтожен); б) неопределённо малое количество, мало: **tám** năm, **tám** **ba** «собираться по пять, собираться по три» (собираться небольшими группами, компаниями); в) долгое время, долго: **kiếm** củi **ba** năm, **thiêu** một giờ «собирать хворост три года и сжечь за один час» (все многолетние усилия пошли прахом); г) всеобщность, всеохватность: **ba** bề bốn bên «три грани, четыре стороны» (со всех сторон, вокруг, повсюду); **ba** lo bảy liệu «три раза позаботиться, семь раз прикинуть в уме» (заботиться обо всём); д) отсутствие порядка, хаотичность: **ba** bề bảy bó «три плота, семь узлов» (несогласованность, разнобой, неразбериха); е) достаточность, необходимый предел: **ba** mặt một lời «три лица, одно слово» (решить дело гласно при свидетелях); и т.д.

Число «три» в современной вьетнамской культуре воспринимается двояко. Оно имеет как благоприятные, так и неблагоприятные коннотации. В рамках традиционных религиозно-философских воззрений число «три» носит сакральный характер, символизирует все сущности, означает триаду Небо – Земля – Человек (Thiên – Địa – Nhân). Многие ритуалы в повседневной жизни и в храмах исполняются троекратно: траур по умершим родителям длится три года, подношения предкам приносятся в течение трёх дней во время традиционных новогодних праздников, азартная игра состоит из трёх партий, лекарство восточной медицины действительно при применении трёх доз и т.д. В то же время неблагоприятным считается треть число каждого лунного месяца (как и числа, в состав которых входит 3, – 13, 23). В эти дни нельзя проводить никакие важные мероприятия, начинать строительство дома, открывать новую торговую точку, отправляться в путь и т.п. Втроём нельзя предпринимать дальнейшее путешествие. Вьетнамцы также никогда не фотографируются втроём, считая это плохой приметой.

Kết luận

Thành ngữ với thành phần số lượng giữ vị trí quan trọng trong nền tảng thành ngữ tiếng Việt. Các số lượng, nằm trong thành phần của các thành ngữ, có thể giữ nguyên ý nghĩa số lượng, cũng có thể trải qua quá trình một phần hoặc toàn bộ mất nghĩa và mang tính biểu tượng-metaphorical và ý nghĩa được xác định rõ ràng. Các mô hình sử dụng các số lượng trong thành ngữ tiếng Việt đa dạng. Có thể nói rằng nghiên cứu tiếp theo về các thành ngữ số lượng tiếng Việt trong mối liên hệ với các thành ngữ số lượng khác, cũng như với các ngôn ngữ có quan hệ họ hàng với tiếng Việt nhằm mục đích tìm kiếm những ý nghĩa phổ quát và những ý nghĩa đặc trưng văn hóa của các số lượng. Nghiên cứu về các thành ngữ số lượng tiếng Việt mang lại đóng góp quan trọng vào việc hiểu biết về văn hóa ngôn ngữ và tư duy của người Việt Nam.

Danh sách tài liệu

Arutyunova N.D. Vấn đề số // Phân tích logic của ngôn ngữ. Góc nhìn định lượng về ngôn ngữ / biên dịch bởi N.D. Arutyunova. M.: Indrik, 2005. 672 s.

Hà Quang Năng. Hoạt động của con số trong tục ngữ Tiếng Việt [Xa Quang Năng. Chức năng của số trong thành ngữ tiếng Việt] // Tạp chí khoa học Đại học Tân Trào. 2018, số 08, tr. 21–28.

Hoàng Dũng, Đỗ Thị Hồng Nhung. Con số biểu trưng trong tiếng Việt – tần số, kết hợp và ý nghĩa [Хоанг Зунг, До Тху Хонг Нюнг. Các số biểu trưng trong tiếng Việt – tần suất, sự kết hợp và ý nghĩa] // Ngôn ngữ, 2016, số 10, tr. 5–22.

Hoàng Dũng, Đỗ Thị Hồng Nhung. Về con số biểu trưng trong thành ngữ và tục ngữ Hán (so sánh với tiếng Việt) [Хоанг Зунг, До Тху Хонг Нюнг. Về các số biểu trưng trong thành ngữ và tục ngữ Hán (so sánh với tiếng Việt)] // Tạp chí khoa học. Khoa học xã hội và nhân văn, Trường đại học sư phạm TP Hồ Chí Minh. Tập 14, số 4b, 2017, tr. 7–19.

Nguyễn Thị Hiền. Ý nghĩa biểu trưng của con số “ba” trong kho tàng thành ngữ tiếng Việt [Нгуен Тху Хиен. Ý nghĩa biểu trưng của số «ba» trong kho tàng thành ngữ tiếng Việt] // Ngôn ngữ và đời sống, 2009, số 11, tr. 22–26.

Tô Vũ Thành. So sánh ý nghĩa văn hóa của con số 3 trong tiếng Trung và tiếng Việt [То Ву Тхань. So sánh ý nghĩa văn hóa của số 3 trong tiếng Trung và tiếng Việt] // Nghiên cứu Trung Quốc, 2012, số 2 (126), tr. 73–77.

Từ điển tiếng Việt. Hoàng Phê chủ biên. [Từ điển tiếng Việt / biên dịch bởi Hoàng Phi]. Nhà xuất bản Đà Nẵng – Trung tâm từ điển học, Hà Nội – Đà Nẵng. 2000. 1222 tr.

References

Arutyunova, N.D. (2005) Problema chisla [The number problem], in: *Logicheskij analiz yazy`ka. Kvantitativny`j aspekt yazy`ka*. Otv. red. N.D. Arutyunova [Logical analysis of the language. The quantitative aspect of language. Ed. by N.D. Arutyunova]. M.: Indrik, 2005. 672 s. (In Russian)

Hà Quang Năng (2018). Hoạt động của con số trong tục ngữ Tiếng Việt [Activities of numerals in Vietnamese Proverbs]. *Tạp chí khoa học Đại học Tân Trào*, số 08, tr. 21-28. (In Vietnamese)

Hoàng Dũng, Đỗ Thị Hồng Nhung (2016). Con số biểu trưng trong tiếng Việt – tần số, kết hợp và ý nghĩa [Symbolic numbers in Vietnamese – frequency, combination and meaning]. *Ngôn ngữ*, số 10, tr. 5-22. (In Vietnamese)

Hoàng Dũng, Đỗ Thị Hồng Nhung (2017). Về con số biểu trưng trong thành ngữ và tục ngữ Hán (so sánh với tiếng Việt) [Symbolic Numbers in Chinese Proverbs and Idioms (in Comparison with Vietnamese

Ones)]. *Tạp chí khoa học. Khoa học xã hội và nhân văn*, Trường đại học sư phạm TP Hồ Chí Minh. Tập 14, số 4b, tr. 7-19. (In Vietnamese)

Nguyễn Thị Hiền (2009). Ý nghĩa biểu trưng của con số “ba” trong kho tàng thành ngữ tiếng Việt [The symbolic meaning of the number "three" in the treasure of Vietnamese idioms]. *Ngôn ngữ và đời sống*, số 11, tr. 22-26. (In Vietnamese)

Tô Vũ Thành (2012). So sánh ý nghĩa văn hóa của con số 3 trong tiếng Trung và tiếng Việt [Comparing the cultural meaning of the number 3 in Chinese and Vietnamese]. *Nghiên cứu Trung Quốc*, số 2 (126), trang 73-77. (In Vietnamese)

Từ điển tiếng Việt (2000). Hoàng Phê chủ biên. [Vietnamese Dictionary. Ed. Hoang Fe]. Nhà xuất bản Đà Nẵng – Trung tâm từ điển học, Hà Nội – Đà Nẵng. 1222 tr. (In Vietnamese)